

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
6107-8

NORME
INTERNATIONALE

First edition
Première édition
Первое издание
1993-05-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

AMENDMENT 1
AMENDEMENT 1
ИЗМЕНЕНИЕ 1
2001-12-01

Water quality — Vocabulary —

Part 8

AMENDMENT 1

Qualité de l'eau — Vocabulaire —

Partie 8

AMENDEMENT 1

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/8c02bd20-cba7-4280-a6df-da92fc0dc003/iso-6107-8-1993-amd-1-2001>

Качество воды — Словарь —

Часть 8

ИЗМЕНЕНИЕ 1



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 6107-8:1993/Amd.1:2001(E/F/R)

© ISO 2001

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

© ISO 2001

ISO 6107-8:1993/Amd 1:2001

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

Воспроизведение терминов и определений, содержащихся в настоящем Международном стандарте, разрешается в учебных пособиях, руководствах по эксплуатации, публикациях и журналах технического характера, предназначенных исключительно для обучения или для практического исполнения. Подобное воспроизведение должно осуществляться на следующих условиях: термины и определения не должны подвергаться никаким изменениям; воспроизведение запрещается в словарях и других сходных изданиях, предназначенных для продажи; настоящий Международный стандарт должен цитироваться как первоисточник.

Kromе вышеперечисленных исключений, никакая другая часть данной публикации не подлежит ни воспроизведению, ни использованию в какой бы то ни было форме и каким бы то ни было способом, электронным или механическим, включая фотокопии и микрофильмы, без письменного согласия либо ИСО, которое может быть получено по адресу, приводимому ниже, либо комитета члена ИСО в стране лица, подающего запрос.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.ch
Web www.iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Отпечатано в Швейцарии

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

PDF – Освобождение от обязанности

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с лицензионными условиями фирмы Adobe, этот файл может быть отпечатан или визуализирован, однако он не должен быть изменен, за исключением случаев, когда применяемый для этой цели компьютер имеет право на использование этих шрифтов и если эти последние инсталлированы. Загрузением настоящего файла заинтересованные стороны соглашаются принять на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ИСО не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe является торговым знаком фирмы Adobe Systems Incorporated.

Детали, относящиеся к программному обеспечению и использованные для создания настоящего файла PDF, могут быть проконсультированы в рубрике General Info файла; параметры для создания PDF были оптимизированы для печати. Были приняты все необходимые меры, чтобы гарантировать пользование настоящим файлом всеми членами ИСО. В редких случаях, когда могли бы возникнуть проблемы использования, просьба информировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this Amendment may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

Amendment 1 to International Standard ISO 6107-8:1993 was prepared by Technical Committee ISO/TC 147, *Water quality*, Subcommittee SC 1, *Terminology*.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 6107-8:1993/Amd 1:2001](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/8c02bd20-cba7-4280-a6df-da92fc0dc003/iso-6107-8-1993-amd-1-2001)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/8c02bd20-cba7-4280-a6df-da92fc0dc003/iso-6107-8-1993-amd-1-2001>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent Amendement peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'Amendement 1 à la Norme internationale ISO 6107-8:1993 a été élaboré par le comité technique ISO/TC 147, *Qualité de l'eau*, sous-comité SC 1, *Terminologie*.

(standards.iteh.ai)

[ISO 6107-8:1993/Amd 1:2001](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/8c02bd20-eba7-4280-a6df-da92fc0dc003/iso-6107-8-1993-amd-1-2001)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/8c02bd20-eba7-4280-a6df-da92fc0dc003/iso-6107-8-1993-amd-1-2001>

Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Международные Стандарты разрабатываются в соответствии с правилами, установленными в Директивах ИСО/МЭК, Часть 3.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных Стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего Изменения могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за необнаружение любых или всех существующих патентных прав.

Изменение 1 Международного Стандарта ISO 6107-8:1993 было разработано Техническим Комитетом ИСО/ТК 147, *Качество воды*, подкомитет ПК 1, *Терминология*.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 6107-8:1993/Amd 1:2001](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/8c02bd20-eba7-4280-a6df-da92fc0dc003/iso-6107-8-1993-amd-1-2001)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/8c02bd20-eba7-4280-a6df-da92fc0dc003/iso-6107-8-1993-amd-1-2001>

Water quality — Vocabulary —

Part 8

AMENDMENT 1

Qualité de l'eau — Vocabulaire —

Partie 8

AMENDEMENT 1

Качество воды — Словарь —

Часть 8

ИЗМЕНЕНИЕ 1

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 6107-8:1993/Amd 1:2001](#)

[standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/8c02bd20-eba7-4280-a6df-da92fc0dc003/iso-6107-8-1993-amd-1-2001](#)

Page ii

Replace the last paragraph of the **Foreword** with the following text:

“ISO 6107 consists of nine parts, under the general title *Water quality — Vocabulary*. Parts 1 to 8 do not have individual titles. Part 9 is entitled *Alphabetical list and subject index*.”

Page iv

Replace the text of the existing **Introduction** with the following text:

“The definitions in this part of ISO 6107 are not necessarily identical to those in the International Standards referenced in the notes, or to those in standard scientific text books or dictionaries. These definitions have been formulated for technical purposes, as well as the understanding and benefit of the non-expert in the field. Although every effort has been made to ensure that the definitions are technically correct, they may not include all the details covered by the definitions in the International Standards referenced in the notes. Language and expressions may not always be in line with strict scientific nomenclature. The definitions in this part of ISO 6107 are, therefore, not intended for purposes such as legal proceedings and contractual purposes. ISO cannot accept liability for any consequences which may result from the use of these definitions for unintended purposes.”

Page iii

Remplacer le dernier alinéa de l'**Avant-propos** par le texte suivant:

«L'ISO 6107 comprend neuf parties, présentées sous le titre général *Qualité de l'eau — Vocabulaire*. Les parties 1 à 8 n'ont pas de titres individuels. La partie 9 est intitulée *Liste alphabétique et index par sujets*.»

Page iv

Remplacer le texte de l'**Introduction** existante par le texte suivant:

«Les définitions contenues dans la présente partie de l'ISO 6107 ne sont pas nécessairement identiques à celles des Normes internationales citées dans les notes ou à celles d'ouvrages scientifiques ou de dictionnaires. Ces définitions ont été formulées pour des objectifs techniques ainsi que pour la compréhension et le bénéfice de non-experts dans ce domaine. Bien que tous les efforts aient été faits pour s'assurer que les définitions sont techniquement correctes, elles peuvent ne pas inclure tous les détails couverts par les définitions des Normes internationales citées dans les notes. Le langage et les expressions peuvent ne pas toujours être strictement conformes à la nomenclature scientifique. Par conséquent, les définitions contenues dans la présente partie de l'ISO 6107 ne sont pas destinées à des usages tels que des procédures légales ou contractuelles. L'ISO ne peut accepter la responsabilité des conséquences qui pourraient résulter d'une utilisation de ces définitions pour des usages non prévus.»

Стр. iii

Заменить последний абзац **Предисловия** следующим текстом:

«ИСО 6107 состоит из девяти частей под общим заглавием *Качество воды — Словарь*. Части 1 до 8 не имеют собственных заглавий. Часть 9 озаглавлена *Алфавитный перечень и указатель по предметам*.»

Стр. iv

Заменить существующий текст **Введения** следующим текстом:

«Определения, содержащиеся в настоящей части ИСО 6107, не обязательно идентичны содержащимся в Международных стандартах, на которые даны ссылки в примечаниях, или в научных монографиях или словарях. Эти определения сформулированы для технических целей, а также для помощи в понимании неспециалистам в данной области. Хотя сделано все необходимое для того, чтобы гарантировать, что определения являются технически правильными, они могут не включать все детали, охваченные определениями, содержащимися в Международных стандартах, на которые даны ссылки в примечаниях. Язык и выражения могут не всегда быть в соответствии со строгой научной номенклатурой. Поэтому определения, содержащиеся в настоящей части ИСО 6107, не предназначены для юридических и контрактных целей. ИСО не может принимать на себя ответственность за любые последствия, которые могут следовать из использования этих определений не по назначению.»

Diese Änderung betrifft nicht den deutschen Text.

Seite iv

Die bestehende Vorbemerkung ist durch nachstehende **Einleitung** zu ersetzen.

„Einleitung

Die in diesem Teil der ISO 6107 enthaltenen Definitionen sind nicht notwendigerweise identisch mit denen der in den Anmerkungen genannten internationalen Normen, oder mit denen in Fachbüchern oder Wörterbüchern. Diese Definitionen wurden für technische Zwecke formuliert, und um das Verständnis auch des Nicht-Fachmanns auf diesem Gebiet zu fördern. Obgleich jede Anstrengung unternommen wurde um sicherzustellen, dass die Definitionen technisch korrekt sind, ist es doch möglich, dass nicht alle Einzelheiten aus den Definitionen der in den Anmerkungen genannten internationalen Normen enthalten sind. Ausdruck und Sprache sind unter Umständen nicht direkt in Übereinstimmung mit der wissenschaftlichen Nomenklatur. Daher sind die in diesem Teil der ISO 6107 enthaltenen Definitionen nicht für bestimmte Zwecke wie gerichtliche Auseinandersetzungen oder vertragliche Vereinbarungen bestimmt. Die ISO übernimmt keine Verantwortung für Konsequenzen, die sich aus der unsachgemäßen Anwendung dieser Definitionen ergeben können.“

Page 2 and following

Insert the following terms and definitions in alphabetical order in the body of the text.

action limit
control limit

limit above which (upper limit) or below which (lower limit) or the limits outside which the statistic under consideration lies when corrective action should be taken

NOTE Adapted from ISO 3534-2 and ISO 5667-14.

area-integrated sample

composite water sample obtained after combining a series of samples taken at various locations from a body of water at a particular depth

NOTE Adapted from ISO 5667.

area profile sample

series of individual water samples taken at various locations from a body of water at a particular depth

NOTE Adapted from ISO 5667.

bias

difference between the expectation of the test results and an accepted reference value, i.e. the total systematic error in contrast to random error

NOTE Adapted from ISO 3534-1 and ISO 5667-14.

bioassay
biotesting

technique for evaluating the biological effect, either qualitatively or quantitatively, of various substances in water by means of changes in a specified biological activity

[ISO 6107-2:1997, 4.5]

Page 2 et suivantes

Insérer, dans l'ordre alphabétique anglais, les termes et définitions suivants.

limite d'action
limite de contrôle

limites au-delà desquelles (limite supérieure) ou en deçà desquelles (limite inférieure) ou à l'extérieur desquelles se trouve la donnée statistique étudiée lorsqu'il convient de prendre une action corrective

NOTE Adaptée de l'ISO 3534-2 et de l'ISO 5667-14.

échantillon intégré dans l'espace

échantillon d'eau composite obtenu à partir de la combinaison d'une série d'échantillons prélevés sur plusieurs points d'une masse d'eau à une certaine profondeur

NOTE Adaptée de l'ISO 5667.

échantillon de profil d'une zone

série d'échantillons individuels d'eau prélevés à plusieurs points d'une masse d'eau à une certaine profondeur

NOTE Adaptée de l'ISO 5667.

biais

différence entre l'espérance des résultats d'essais et une valeur de référence acceptée, c'est-à-dire l'erreur systématique totale par opposition à l'erreur aléatoire

NOTE Adaptée de l'ISO 3534-1 et de l'ISO 5667-14.

bioessai
essai biologique

technique d'évaluation de l'effet biologique qualitatif ou quantitatif de différentes substances contenues dans l'eau par l'observation des modifications d'une activité biologique définie

[ISO 6107-2:1997, 4.5]